STARE + participio en las principales lenguas románicas[1]

Jukka HAVU, Elenn ŞTIRBU[*]

Keywords: *verbal periphrases*; *predicative verbs*; *Romance languages*; *resulting state*

El objeto de estudio de nuestro trabajo es analizar las propiedades de las expresiones constituidas por el verbo *STARE* seguido de participio en algunas lenguas románicas. Es evidente que las expresiones *STARE + participio* no tienen la misma posición en las gramáticas de todas las lenguas románicas. Este hecho está directamente relacionado con los usos atributivos del verbo *estar* que son mucho más numerosos en las lenguas iberorrománicas (sobre todo en español y portugués) que en las lenguas emparentadas. Como consecuencia de este fenómeno, el nivel de gramaticalización de la construcción STARE + participio en estas lenguas es mucho más alto que en las demás lenguas románicas.

En español, catalán, portugués y gallego, el verbo *estar* seguido del participio de un predicado télico (predicados de realización y predicados momentáneos) denota sobre todo el estado resultante de una acción (pasiva o media) acabada. Además de este uso, que puede considerarse básico, la perífrasis *estar + participio* puede expresar un evento pasivo en su desarrollo (predicados de actividad y estado).

En italiano y en rumano las expresiones correspondientes (it. *stare + participio*, rum. *a sta + participio*) no son construcciones plenamente gramaticalizadas, pero en determinados contextos se puede entrever una tendencia hacia usos en los que el sentido independiente del verbo *STARE* se ha debilitado.

Para comprender la evolución y el uso actual de las construcciones *STARE + participio* en las distintas lenguas románicas, es necesario observar primero la función del verbo *STARE* como verbo locativo y atributivo, en segundo lugar, comentar las características de la categoría 'participio' y, en tercer lugar, estudiar el aspecto léxico de los verbos que expresan el evento principal en las expresiones *STARE + participio* en las distintas lenguas.

1. El verbo STARE como verbo independiente en las lenguas románicas

En latín, el verbo *STARE* tenía un significado posicional concreto, « estar de pie ». Casi todas las lenguas románicas han conservado este verbo que ha perdido su sentido posicional y ha llegado a expresar localización espacial o estado transitorio[2].

[*] Universidad de Tampere, Finland (Jukka.Havu@uta.fi).

[1] Agradecemos a Lois Atanes Barciela su preciosa ayuda.

BDD-A28143 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:19 UTC)

El aspecto léxico de los verbos *ESSE(RE)* y *STARE* en latín puede ser caracterizado de la siguiente manera (véase también Stengaard 1991 y Ramos 2001):

ESSE(RE) [existencia], [localización], [cópula].
STARE [posición: vertical], [localización], [duración determinada].

A lo largo de la evolución de aquellas lenguas románicas que han conservado el verbo *STARE*, a medida que las propiedades semánticas de este verbo se han vuelto más abstractas su frecuencia ha aumentado considerablemente. En algunas de estas lenguas, sobre todo en las lenguas iberorrománicas, el verbo *STARE* ha entrado en competencia con *ESSE(RE)* en determinados contextos.

En español, portugués y gallego, *estar* ha eliminado el verbo *ser* en los contextos locativos. Los siguientes ejemplos proceden del español, lengua en la que el verbo *estar* ha alcanzado unas propiedades semánticas más extensas que ninguna otra lengua románica; en portugués y sobre todo en catalán la distribución es algo diferente[3]:

1. Madrid está en España.
2. Juan está en casa.
3. ¿Dónde están los niños?

Además de los usos locativos, *estar* se emplea con atributos adjetivales, preposicionales y adverbiales para expresar estados transitorios:

4. Juan está enfermo.
5. Juan está sin dinero.
6. Ya no estamos juntos.

A menudo el verbo *estar* seguido de adjetivo expresa una visión o una evaluación subjetiva de una propiedad que generalmente se considera como intrínseca del sujeto:

7. María es muy guapa.
8. ¡Qué guapa estás hoy, María!

El catalán representa en cierto modo una situación intermedia entre el español, portugués y gallego y las demás lenguas románicas que han conservado el verbo *STARE*. Los límites del presente trabajo no nos permiten efectuar una descripción exhaustiva del uso de este verbo en catalán; nos limitamos a dar una presentación simplificada de sus principales características (para un análisis detallado al respecto, véanse Ramos 2001, 2002). La variación en el uso de los verbos copulativos es considerable a causa de la influencia del castellano. Parece incluso que en el caso de

[2] Una excepción es la lengua francesa, donde el paradigma del verbo *STARE* se ha confundido con el del verbo *ESSE(RE)*. Las formas en *ét-* (el imperfecto *étais*, gerundio *étant* y participio *été*) proceden del verbo STARE el que, por consiguiente, ya no existe como verbo independiente. El verbo *ester*, procedente del verbo latín *stare*, se usa solo en infinitivo en un registro muy reducido, el de los textos administrativos y jurídicos.

[3] En lo que se refiere a los usos locativos, el portugués prefiere el uso del verbo *ser* para expresar localización permanente (*Lisboa é em Portugal*). En cuanto al catalán, el uso del verbo *ser* en contextos locativos es general

BDD-A28143 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:19 UTC)

los verbos *ésser/ser*[4] y *estar*, el *catalán* es particularmente permeable a la influencia castellana. En las grandes ciudades y sobre todo entre las generaciones más jóvenes, el uso del verbo *estar* se ha ampliado de una manera significativa. Los ejemplos que daremos a continuación representan esencialmente el lenguaje normativo.

En cuanto a los usos locativos, el verbo *ser* expresa localización de manera general, mientras que *estar* indica permanencia (de ahí la similitud con *quedar-se*, *restar* o *romandre*, v. Ramos 2002 y Rojas 2013):

9. On són els nens? – Són al jardí.
10. Salses és a Rosselló.
11. Vaig estar un any a la presó a Suècia.

Los usos atributivos pueden ser comparados con los locativos en el sentido de que *estar* se refiere esencialmente a estados transitorios, mientras que *ser* se usa para expresar propiedades. La elección del verbo copulativo depende también de las características del sujeto; los sujetos inanimados suelen preferir *ser*, los sujetos animados son más permeables al verbo *estar*. No obstante, la influencia del castellano hace que las expresiones con *estar* se estén haciendo más frecuentes:

12. En Joan està content.
13. En Joan és intel·ligent.
14. La sala d'espera és plena. (http://lendavant.com/la-sala-despera/)
15. La sala d'espera està plena de gent borratxa.
(http://www.ficcions.cat/ficcions/arxius.php?id=97130)

Varios adjetivos se construyen con los dos verbos según se trate de una expresión de propiedad o de estado transitorio (*En Joan és alegre/està alegre*). Según Ramos (2002: 2011) el número de estos adjetivos, otra vez por la influencia castellana, ha aumentado considerablemente:

16. La Maria és molt guapa.
17. Les dues estaven molt guapes amb els vestits.
http://contes.ccjardinspau.org/2016/a-ledat-mitjana/)

El sistema atributivo del catalán contemporáneo se encuentra en una situación de transformación. Por causa de la influencia castellana, el uso del verbo *estar* se está haciendo cada vez más frecuente en varios entornos semántico-sintácticos. En lo que se refiere a la expresión *estar + participio* en esta lengua, véase más abajo.

En portugués son tres los verbos atributivos de base, a saber, *ser, estar* y *ficar*. El campo semántico de *ser* es algo más extenso en portugués con respecto al español en el sentido que se usa más frecuentemente para expresar localización permanente o existencial. *Ficar* y *estar* también pueden expresar localización casi indistintamente:

18. Luanda é em Angola
19. O hospital fica ao lado do hotel
20. O hospital está ao lado do hotel

[4] La forma *ésser* del infinitivo se usa exclusivamente en contextos literarios.

BDD-A28143 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:19 UTC)

Como en español en contextos atributivos, *ser* se utiliza con atributos sustantivos y con adjetivos o complementos preposicionales que denotan estados permanentes:

21. Luanda é uma cidade.
22. O João é inteligente.
23. O João é de Florianópolis

En lo que se refiere a estados transitorios, *estar* es en cierto modo la forma neutral (ej. 24), mientras que *ficar* expresa sobre transición hacia un estado o permanencia en él (ej. 25 y 26).

24. O João está doente.
25. Estava a gozar férias, quando fiquei doente.
26. Ficou doente até os últimos anos da sua vida.

En portugués, el verbo *estar* parece no compartir los usos incoativos relativamente típicos del mismo verbo en español (los ejemplos son de Ccori 2015: 372):

27. Ayer estuvo listo el libro.
28. # Ontem esteve pronto o livro.

En español, catalán y portugués los diferentes usos de los verbos *ser* y *estar* (y además, *ficar* en portugués) son múltiples, y dentro de los límites del presente trabajo no será posible comentarlos todos.[5]

En italiano y rumano, el verbo *STARE* presenta características semánticas en parte similares, pero su uso es considerablemente más reducido que en las lenguas iberorrománicas. En ambas lenguas, el sentido de *STARE* comparte ciertos usos con *a fi* / *essere* y *a rămâne* / *rimanere, restare* en contextos locativos:

29. Îmi place să stau la București, dar maxim două săptămâni.
30. Ora sto a Roma, tu fammi gli auguri.

En expresiones atributivas con adjetivos, adverbios y complementos preposicionales, *STARE* denota un estado transitorio (a menudo acompañado de un complemento locativo):

31. Stau singur şi plâng destinul. « Estoy solo y me quejo del destino » (https://www.versuri.ro/versuri/marian-hulpus-amor-_h6n6.html).
32. Soțul stă bolnav (la pat). « El marido está enfermo (en la cama) »
33. Sunt foarte multe persoane care îmi stau aproape. « Hay muchas persona que me están cerca »
34. Nu mai stăm împreună. « Ya no estamos juntos »
35. Şi după fiecare vineri stau fără bani. «Y después de cada viernes estoy sin dinero» (https://carlasdreamss.wordpress.com/2016/06/26/carlas-dreams-cuceritorul-fara-chip-interviu-viva-mai-2016/)
36. Io sto solo da quando sono nato! « Estoy solo desde que nací » (https://it.answers.yahoo.com/question/index?qid=20171028213112AAcXJc2&guccounter=1)

[5] Para descripciones más detalladas de los distintos usos del verbo *estar*, véanse p.ej. Falk 1979, Fernández Leborans 1999, Bosque 1999, Marín 2004, Havu 2011 y muchos más.

BDD-A28143 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:19 UTC)

37. Vai a mangiare quando io sto ammalato (a casa). « Vé a comer cuando estoy enfermo »
38. Grazie a tutti che mi stanno accanto. « Gracias a todos que me están cerca »
39. Noi non stiamo più insieme. « Ya no estamos juntos »
40. /…/ non prendo la macchina perche sto senza soldi. « No tomo el coche porque estoy sin dinero »
https://it.motor1.com/forum/index.php?showtopic=10249&page=3

También en rumano e italiano el verbo *STARE* tiene numerosos usos distintos que no podemos comentar aquí. Los ejemplos que preceden dan una visión muy general de los principales usos de ese verbo como verbo independiente.

Además de los usos descritos arriba, el verbo *STARE* desempeña la función de auxiliar en algunas perífrasis verbales, sobre todo en las progresivas e inminenciales (p.ej. esp. *estar comiendo, estar por llegar, estar para salir, estar a punto de estallar,* port. *estar a comer, estar a ponto de chegar, estar por chegar,* gallego *estar a comer, estar a piques de chegar, estar por chegar,* it. *stare mangiando, stare a mangiare, stare per arrivare,* cat. *estar menjant, estar a punt d'arribar,* etc.).

Además de eso, en todas las lenguas estudiadas, STARE entra en numerosas locuciones idiomáticas.

2. Participio

Todas las lenguas románicas han heredado el participio que deriva del participio latino en *–ātus, -ūtus, -ītus,* etc. Este participio tiene varias denominaciones en la tradición gramatical de estas lenguas. Se habla de participio

– pasado (definición temporal)
– perfecto (definición aspectual)
– pasivo (definición diatética)

Ahora bien, es evidente que ninguna de estas denominaciones puede cubrir todas las funciones del participio. En un *futuro deseado* (v. Bosque 2014: 43) no se trata de un participio pasado, en *un profesor odiado* solo difícilmente se puede obtener una lectura perfectiva y en *un hombre resuelto* (v. Feliu Arquiola 2008) no es evidentemente cuestión de un participio pasivo. Por ello, utilizaremos en este trabajo la sigla PP.

El participio es una categoría que presenta considerable variación en las diferentes lenguas del mundo. Ahora bien, en lo referente a las lenguas románicas, el PP tiene funciones similares si bien su combinatoria sintáctica puede tener distintas compatibilidades. En algunas lenguas románicas hay verbos que tienen dos participios, uno regular y otro irregular (como p.ej. en español *imprimido – impreso, elegido – electo*, etc., frecuentes sobre todo en portugués); estos últimos se usan sobre todo en las funciones de atributo (en portugués, p.ej., *O presidente já está eleito*) o modificador postnominal y desempeñan funciones similares a los adjetivos relacionados con el resultado de un proceso (de tipo *lleno* vs. *llenado*). El rumano tiene una categoría gramatical inexistente en las demás lenguas emparentadas, a saber el supino, que desde el punto de vista morfológico es idéntico al PP pero que tiene otras funciones estructurales (p.ej. *O carte citită* « un libro leído » vs. *O carte de citit* « un libro que leer »).

BDD-A28143 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:19 UTC)

Las principales funciones del PP son las siguientes:
– participio como componente de las formas compuestas del verbo;
– participio como componente de varias perífrasis verbales;
– participio como modificador postnominal (v. Bosque 2014: 44)

Como componente de las formas compuestas, las formas del PP en las distintas lenguas románicas difieren ligeramente; en español, catalán y rumano,[6] el PP en los tiempos compuestos permanece invariable, mientras que en las demás lenguas estas formas muestran cierta variación; por ejemplo, en francés e italiano, en los tiempos compuestos que se forman con los auxiliares *être/essere* el PP concuerda con el sujeto (*Marie est partie/Maria è partita*). Además, en francés, el PP concuerda con el complemento objeto que precede al verbo en forma de pronombre átono o relativo (*La lettre, je l'ai écrite; la lettre que j'ai écrite*).

En todas las lenguas románicas, se suele hacer la distinción entre PPs adjetivales, establecidos en el léxico, y verbales, formas del verbo (véase p.ej. Bosque 1999, 2014, Marín 2009). La distinción entre PPs adjetivales y verbales es particularmente importante en las lenguas iberorrománicas, ya que en estas lenguas tanto el verbo *ser* como el verbo *estar* pueden entrar en estructuras atributivas:

41. María es alegre. (propiedad permanente, inherente al sujeto)
42. María está alegre. (estado transitorio)

Un ejemplo típico de un PP adjetival es *cansado*, derivado del verbo *cansar*(*se*). La expresión *estar cansado* solo podría ser interpretada, difícilmente, como una ocurrencia de la perífrasis *estar + PP*, es decir, como expresión de estado resultante de la acción pasiva de *cansar* o reflexiva de *cansarse*. El participio *cansado* se comporta como un adjetivo (acepta intensificadores y la formación del adverbio en *–mente*, puede sustantivarse, anteponerse a un sustantivo, a menudo en yuxtaposición con un adjetivo, etc.):

43. Estoy cansadísimo.
44. José está requetecansado.
45. María habló cansadamente.
46. Digo que soy un cansado /…/
(http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/casarse-por-vengarse-2/html/ff0a6db4-82b1-11df-acc7-002185ce6064_3.html)
47. /../ *un cansado y* adulto Casanova /../
(http://www.rtve.es/noticias/20140922/como-ser-casanova-malkovich/1016464.shtml)

No obstante, la diferencia entre un participio verbal y un participio adjetival no es clara (véase Bosque 2014, Marín 2009, Havu [en prensa]). Lo que nos interesa en este contexto, es el hecho de que en español, portugués y catalán, el uso de la expresión *estar + PP* parece no siempre obedecer a la distinción "participio adjetival vs. verbal ». Parece evidente que en *un hombre abierto a todo* tenemos un participio adjetival, mientras que en *la puerta abierta* se trata sin duda de un participio verbal (*la puerta ha sido abierta* o *la puerta se ha abierto*). A pesar de ello, el uso del

[6] En portugués, los tiempos compuestos se usan menos que en la mayoría de las lenguas emparentadas. El gallego no tiene formas compuestas.

BDD-A28143 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:19 UTC)

verbo *estar* en contextos adjetivales parece incluso más frecuente que el de *ser*. En cambio, *ser + PP* es inutilizable para expresar el estado resultante de la acción de *abrir* (*la puerta es abierta* es posible únicamente como una expresión de una acción pasiva habitual, p. ej. *cada día la puerta es abierta por el conserje a las 7 de la mañana*). Eso parece indicar que en estas lenguas, el verbo *estar* seguido de PP está ganando terreno a expensas del verbo *ser* en contextos en los que el PP tiene una clara función adjetival:

48. Soy abierto a las críticas. (https://www.rcnradio.com/colombia/soy-abierto-las-criticas-presidente-juan-manuel-santos-170644)
49. Estoy abierto a las críticas si son constructivas. (http://admin.emprendedores.hachette.es/telenovela/2017/enero/alexis-ayala-mujeres-de-negro-julio-zamora/alexis-ayala-01)
50. E como sempre sou aberto a sugestões. (www.aquariofilia.net/forum/topic/248182-sump-e-overflow/)
51. Estou aberto a sugestões. (https://31daarmada.blogs.sapo.pt/sobre-a-memoria-6960637?thread=27444221)
52. Sóc obert a tota mena de critiques; /../ (https://www.gironanoticies.com/noticia/08431-nota.htm)
53. Estic obert a critiques i propòstes. (https://negrescolor.blogspot.fi/2008/05/laciutatinvisible-2008.html)

Además de la problemática concerniente al carácter adjetival y/o verbal del participio, nos interesa la manera en que la accionalidad verbal condiciona sus compatibilidades con las estructuras gramaticales, sobre todo con la expresión *estar + PP*. Desde los artículos pioneros de Vendler (1957)[7] y Garey (1957), se han publicado una gran cantidad de trabajos sobre la accionalidad verbal; los límites del presente trabajo no nos permitirán entrar en los detalles, sino que nos contentaremos con exponer ciertos principios fundamentales que nos ayudarán a llevar a cabo nuestro análisis de las construcciones *STARE + PP* en las lenguas románicas.

La accionalidad verbal es una estructura composicional que, contrariamente al enfoque tradicional en la lingüística anglosajona, hay que mantener separada del aspecto gramatical (véase Bertinetto 1986 y Bertinetto & Delfitto 2000). En lo que sigue, partimos del principio de que la totalidad de las propiedades semánticas de los predicados verbales constituyen la accionalidad del predicado en cuestión. Las propiedades semánticas se estructuran en oposiciones binarias (véase p.ej. François 1989, Bertinetto 1986, Havu 1997, Rothstein 2008):

– télico (acción encaminada hacia la consecución de una meta [*telos*]) vs. atélico (acción cuya realización coincide con el punto inicial del proceso o estado, que carece de meta intrínseca);

[7] Las clases de verbos establecidas por Vendler (verbos de realización, logro, actividad y estado) siguen siendo frecuentemente utilizadas como etiquetas generales. Está claro, sin embargo, que esas denominaciones no son suficientes para describir las propiedades de todos los predicados. Por ejemplo, los verbos de logro (término poco acertado en español) tienen que ser divididas en dos clases distintas, los predicados momentáneos télicos (de tipo *llegar*) y atélicos (de tipo *toser*); los primeros suponen una fase previa a la acción propiamente dicha pero conceptualmente asociada a ella (*El tren está llegando*), mientras que los segundos se producen en el tiempo sin ninguna consideración al estado previo o posterior a la acción (de ahí que *Estoy estornudando* se interpretaría como iterativo). No obstante, utilizaremos los términos vendlerianos en contextos en que su uso no dé lugar a interpretaciones ambiguas.

BDD-A28143 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:19 UTC)

– dinámico (acción representable como un proceso durativo que se desarrolla en el tiempo o como un proceso momentáneo que se produce en un instante de tiempo) vs. estativo (estado que se extiende por un intervalo de tiempo y cubre cada instante de ese intervalo);

– durativo (acción o estado que se extiende por un intervalo de tiempo) vs. momentáneo (acción de duración indivisible en fases sucesivas);

– resultativo (evento cuya realización conlleva la creación de un nuevo estado de cosas en la realidad extralingüística, p.ej. *Escribo una carta*, o bien un cambio de estado en el objeto de la acción, p.ej. *pintar la cocina,* o en el sujeto del evento (p.ej. *Pepe llegó a casa*) vs. no resultativo (acción o estado que no implica cambio en el sujeto o el objeto del evento o estado, p.ej. *Pepe está en casa*, *Pepe quería a Ana* o *Pepe saludó a Ana*);

– reversible (algunos eventos resultativos pueden ser reiterados indefinidamente como p.ej. *abrir la puerta*; es compatible con *La puerta estuvo abierta dos horas, Paco abrió la puerta diez minutos* o *La puerta está todavía abierta*) vs. irreversible (eventos no susceptibles de ser reiterados, p.ej. *escribir una carta*; de ahí la poca gramaticalidad de ?*La carta estuvo escrita diez minutos, ?La carta está todavía escrita* y de #*Paco escribió la carta diez minutos*, frase correcta pero que no se refiere al estado resultante)[8].

En las lenguas estudiadas (y en muchas otras lenguas también) hay varios predicados que no producen ningún estado resultante conceptualmente asociado al evento propiamente dicho. Es importante mantener separados el estado resultante y el post estado de una acción acabada; existe una diferencia conceptual fundamental entre *he buscado las llaves* y *he encontrado las llaves.* Esta última expresión produce un cambio observable en la realidad extralingüística, mientras que la primera no lo hace.

La accionalidad del predicado condiciona la compatibilidad del PP con el verbo *STARE* así como la correcta interpretación de las expresiones formadas por medio de estos elementos. En la segunda parte de este artículo pasaremos en revista las expresiones *STARE + PP* en las diferentes lenguas estudiadas.

3. Español

En este trabajo no podemos dar sino una descripción superficial de los usos y compatibilidades de *estar + PP* en español. Para más detalles, véanse Hengeveld 1986, Bosque 1999 y 2014, Mendikoetxea 1999, Marín 2004 y 2015, Conti Jiménez 2004, De Miguel 2004, Camus Bergareche 2006, Martínez Linares 2015, Fábregas & Marín 2017, Havu , [en prensa].

En esta lengua, la construcción *estar + PP* tiene dos funciones claramente distintas. En primer lugar, se usa para expresar el estado resultante de una situación acabada (predicados télicos y resultativos):

[8] Además de los rasgos expuestos hay otros, tales como causativo vs. no causativo, agentivo vs. no agentivo, inacusativo vs. inergativo, transicional vs. no transicional, que pueden influir en la compatibilidad de los predicados con elementos gramaticales. Los inacusativos relativos (*morir, llegar, desaparecer,* etc.) tienen un comportamiento particularmente interesante en español, ya que algunos de ellos son compatibles con la expresión *estar + participio* (*La víctima del accidente está muerta*), mientras que otros como los verbos de desplazamiento la rechazan (**El tren está llegado*).

BDD-A28143 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:19 UTC)

54. La ciudad está destruida. (predicado télico, durativo, transformativo, irreversible)
55. La puerta está abierta. (predicado télico, momentáneo, transformativo, reversible)
56. Los niños están vestidos. (predicado télico, durativo, transformativo, reversible)

Los predicados télicos no resultativos son muy difícilmente compatibles con la construcción. Un ejemplo frecuente son los predicados que se refieren a una interpretación artística; estos predicados rechazan la construcción *estar + PP* si se trata de expresar el estado posterior o resultante de la acción realizada (*Laura tocó la sonata de Mozart > ? La sonata de Mozart está tocada*). En cambio, estos predicados admiten *estar + PP* en el caso en que un verbo de este tipo denota, en vez de una acción, una actividad en su desarrollo. En este caso *estar + PP* tiene la misma función que *ser + PP* como podemos ver en el siguiente ejemplo:

57. /…/ un motete, conocido como *In seculum viellatoris,* que puede interpretarse como motete para ser tocado por violeros fuera de la iglesia, o bien, un motete sobre las palabras « In seculum », que estará tocado por tres instrumentos del tipo de las primitivas violas /…/ (Adolofo Salazar [1950], *La música como proceso histórico de su invención,* Fondo de Cultura Económica, Mèxico D.F.)

Un número limitado de predicados inacusativos resultativos son también compatibles con *estar + PP*:

58. La víctima del accidente está muerta.[9]
59. Su hermano está desaparecido.[10]

Un caso particular es el de los verbos de desplazamiento direccionales (*ir, venir, llegar, salir, subir, bajar* y algún que otro más). Algunos de estos verbos, aunque rechazan sistemáticamente la construcción *estar + PP* en su sentido primario (**El tren está llegado* vs. *El tren ha llegado*, etc.), son compatibles con ella en un sentido adjetival figurado (*Jaime está un poco ido, Nacho está salido*), etc., fenómeno que se da también con algunas otras clases de verbos (véase más abajo).

En los casos expuestos en el párrafo anterior, el verbo *estar* funciona como un verbo semiléxico y el PP del verbo denota el estado resultante de la realización del evento principal, pasivo o medio. La expresión *La puerta está abierta* se refiere al estado resultante tanto de *Alguien ha abierto la puerta* como de *La puerta ha sido abierta* (*por* alguien) o de *La puerta se ha abierto.* Es difícil saber si la expresión *estar + PP* junto con predicados télicos puede caracterizarse como una verdadera construcción pasiva (véase Bosque 2014). Esta problemática, demasiado compleja para ser comentada muy detalladamente en este trabajo, está relacionada con la posibilidad o la imposibilidad de expresar un agente. Varios verbos se comportan de

[9] Es interesante notar que la relación entre la ontología de los eventos y las estructuras gramaticales es compleja. Mientras que *estar muerto* es normal en todas las variedades del español, esa misma estructura con verbos sinónimos de *morir* (p.ej. *fallecer, perecer,* sucumbir) es generalmente concebida como incorrecta, ?**La víctima del accidente está fallecida/*perecida/*sucumbida.*

[10] En el Corpus Diacrónico del Español de la Real Academia Española (CORDE), que llega hasta 1974, no hay ningún ejemplo de *está(n) desaparecido/-a/-os/-as,* mientras que en el Corpus del Español Actual (ejemplos documentados a partir de 1975) hay 43 ocurrencias de esta expresión. Este fenómeno está evidentemente relacionado con la situación política de países como Argentina y Chile; durante la década de los 1970 desaparecieron miles de personas víctimas de las prácticas criminales de las juntas militares en América Latina.

BDD-A28143 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:19 UTC)

una manera distinta según que se trata de un contexto reversible o irreversible. Por ejemplo, la expresión *estar pintado* requiere un agente cuando se trata de una acción irreversible, pero lo rechaza en el caso contrario (véase también Hengeveld 1986 y De Miguel 2004; en el ejemplo 63, donde se expresa explícitamente el cambio resultativo, la expresión del agente no es necesaria):[11]

60. Este cuadro está pintado *(por Velázquez).
61. La cocina está pintada (?*por mi hermano).
62. ? La cocina está pintada.
63. La cocina está pintada en blanco.

El caso de los eventos atélicos (de estado y de actividad) es distinto del de los predicados télicos. Varios predicados de actividad y estado son compatibles con la expresión *estar + PP*, si bien esta compatibilidad no es sistemática. El uso de *estar + PP* produce expresiones que desde el punto de vista semántico son idénticos a las formadas por medio de *ser + PP* o de *estar siendo + PP* como se puede ver en el siguiente ejemplo que proviene de una sola página del diario *Menorca.info*:

64. Bauzá dice que los ciudadanos de Balears son maltratados por el Gobierno central.
65. El president del Govern, José Ramón Bauzá, ha declarado tras conocer el resultado de las balanzas fiscales que los ciudadanos de Balears están siendo maltratados por el Gobierno de Madrid.
66. Participa ¿Cree que los ciudadanos de Balears están maltratados por el Gobierno central?
(http://menorca.info/balears/noticias/2014/483739/bauza-dice-los-ciudadanos-balears-son-maltratados-por-gobierno-central.html)

En lo que se refiere a los predicados de actividad, Fábregas & Marín (2017) han intentado especificar los predicados de actividad compatibles con *estar + PP*. Según estos autores, solo los verbos que ellos llaman « non-dynamic eventive verbs » aceptan la construcción *estar + PP*.[12] Ahora bien, esta afirmación no parece ser del todo adecuada. Existen numerosos verbos de actividad que no pertenecen a las clases definidas por los autores (véanse los ejemplos 64-66). Otros predicados de actividad que también son compatibles con *estar + PP* son, por ejemplo, *ayudar, asistir, auxiliar,*[13] *fomentar, sustentar, acompañar,* etc. En cambio, varios verbos que denotan contacto físico (p.ej. *acariciar, besar,* etc.) rechazan *estar + PP* en su sentido primario, pero son compatibles con la construcción si se usan en sentido figurado (el ejemplo 67 es de Marín 2000: 27; véase también Jiménez & Marín 2002):

[11] Va de por sí que todos estos ejemplos son perfectamente gramaticales si se construyen con *ser + participio* que es la construcción pasiva propiamente dicha.

[12] Estos cuatro tipos de verbos son los que expresan i) mantenimiento de posición (*aguantar*, etc.); (ii) mantenimiento de la integridad o seguridad de una entidad (*conservar,* etc.); (iii) supervisión (*controlar*, etc.) y (iv) impedimento de iniciar una acción o estado (*bloquear*, etc.). La denominación "verbos eventivos no dinámicos" no nos parece del todo adecuado; un verbo como *bloquear* se refiere sin duda a una actividad dinámica controlada normalmente por un agente. Preferimos la denominación "verbos atélicos no cumulativos".

[13] Es interesante notar que los ejemplos de *estar ayudado* son mucho menos frecuentes que los de *estar asistido/auxiliado*, aunque estos dos últimos verbos tienen una frecuencia más baja que *ayudar.*

BDD-A28143 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:19 UTC)

67. Almudena es / *está acariciada por Juan Carlos
68. Aquellos rostros están acariciados por la brisa matinal /../ (Emilio Castelar, Recuerdos de Italia (parte 1 de 2), 1883, Madrid, A. de Cárlos é hijo, editores, p. 158)

En lo tocante a los verbos de estado, su compatibilidad con *estar + PP* es problemática. Se puede observar, sin embargo, que varios predicados de estado admiten dicha construcción, en cuyo caso no parece haber diferencia funcional entre *estar + PP* y *ser + PP*:

69. La finalidad del procedimiento es obtener la posesión de los bienes hereditarios que no estén poseídos por otro a título de dueño o de usufructuario /…/ http://borm.tirantonline.com/borm/documento/show/1596767?route=masdoc&doccode=UwDyH5xhVNFSd3YdxLuTmQ%3D
70. El alto coste que supone el acceso al sistema legal da como resultado un mercado negro extralegal donde la tierra y los bienes son poseídos de manera informal.https://www.burbuja.info/inmobiliaria/burbuja-inmobiliaria/762576-instituto-juan-de-mariana-migracion-internacional-pese-a-costes-beneficia-a-todos.html

En la mayoría de los trabajos sobre *estar + PP* se sostiene que esta construcción es rechazada por los verbos psicológicos de tipo *amar, odiar, aborrecer, idolatrar,* etc. No obstante, no es del todo excepcional encontrar ejemplos de *estar + PP* con este tipo de predicados en las diferentes épocas de la historia de la lengua:

71. Y por cuanto este autor está odiado de muchos, Vm. no lo cite, sino a san Carlos Borromeo y a otros que él cita. (A. Mestre, *Ilustración y reforma de la Iglesia. Pensamiento político religioso de don Gregorio Mayans y Siscar (1699-1781)*, Valencia, 1968, p. 399)
72. Está aborrecido en el Perú por haber pretendido una monarquía constitucional, /…/ (Carta de S. Bolívar a Santander, en Amorina Villarreal Brasca: Bernardo de Monteagudo. Un americano revolucionario singular, *Revista Complutense de Historia de América* 2009, vol. 35, 285-293)
73. Había algún futbolista que usó una hormona de crecimiento y está idolatrado a día de hoy. http://www.clanyoohoo.es/foro/viewtopic.php?f=9&t=9520&p=82197

El verbo *estar* en español tiene una trayectoria evolutiva compleja. De su uso posicional en latín pasa a ser un verbo locativo (*Huesca está en Aragón*), luego a un verbo copulativo (*María está alegre*) para convertirse en un verbo semiléxico, seguido de participio, para expresar el estado resultante de una acción télica (*La puerta está abierta*) y, finalmente, llega a utilizarse como un verdadero auxiliar en las construcciones de pasiva dinámica (*El edificio está vigilado por una compañía gaditana*).

Como decíamos arriba, hemos podido dar tan solo una descripción relativamente superficial del uso de la construcción *estar + PP* en español. Esperemos, de todos modos, que este breve análisis sea suficiente para captar la complejidad del uso de la construcción y para comparar la situación del español con la de otras lenguas emparentadas.

BDD-A28143 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:19 UTC)

4. Portugués

El sistema portugués es parecido al español, siendo la mayor diferencia el hecho de que aparte de *ser* + *PP* y *estar* + *PP*, el portugués tiene una tercera construcción, formada por medio del verbo *ficar* seguido de PP. Como hemos visto más arriba en relación con los atributos adjetivales, el verbo *ficar* denota sobre todo ingresividad o permanencia; los mismos rasgos se manifiestan también cuando va seguido de PP (véase Fonseca 2012).

Duarte & Oliveira (2010) aplican al portugués la distinción hecha para el inglés por Embick (2004) en participios eventivos, resultativos y estativos. Como vemos en los ejemplos siguientes, que son de Duarte & Oliveira (2010: 401), el participio estativo correspondería a las formas truncas del participio:

74. O exemplo foi corrigido por um falante nativo.
75. O exemplo ficou corrigido (depois de ter sido revisto).
76. O exemplo está correcto.

Las mismas autoras constatan que los participios eventivos difieren de los resultativos en el sentido de que los primeros admiten un complemento agente, rechazado por los resultativos (ejemplos de Duarte & Oliveira, 2010: 401):

77. O exemplo foi corrigido por um falante nativo.
78. *O exemplo ficou corrigido por um falante nativo.

Sin querer entrar en detalles, nos parece importante hacer hincapié en el hecho de que en inglés el único verbo copulativo en las estructuras pasivas resultativas es « to be ». En cambio, en español hay dos, *ser* y *estar*, y en portugués tres (con *ficar*).[14] Eso hace que la interpretación y la gramaticalidad de las estructuras en español y portugués no dependan únicamente de las propiedades semánticas del PP sino también de los verbos, semiléxicos o auxiliares, que le preceden.

En portugués, el verbo *ser* es usado para formar pasivas eventivas, el verbo *ficar* funciona como elemento ingresivo o de permanencia en las construcciones con PP y el verbo *estar* expresa un estado resultante:

79. /.../ a porta foi fechada pouco antes das 13 horas.
(https://educacao.estadao.com.br/noticias/geral,elogios-as-provas-de-geografia-e-biologia-na-2a-fase-da-fuvest,20040106p7448).
80. A porta foi fechada por mim /…/
(https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/consultorio/perguntas/adjetivo-vs-participio-passado/34525).
81. Nesse momento a porta ficou entreaberta /.../
(https://www.gazetaonline.com.br/eu_aqui/2015/06/empresario-pede-ajuda-para-encontrar-filhote-de-chow-chow-1013898887.html).
82. A loja ficou fechada duas horas para atender a atriz /…/
(https://www.terra.com.br/diversao/gente/penelope-cruz-faz-compras-na-reta-final-da-gravidez,8939399ae915a310VgnCLD200000bbcceb0aRCRD.html).
83. Muro de escola está caído há dois meses. (http://g1.globo.com/mato-grosso/videos/v/muro-de-escola-esta-caido-ha-dois-meses/6288358/).

[14] De hecho, las estructuras portuguesas con *ficar* a menudo pueden traducirse al español mediante el verbo *quedar* (ej. *A porta ficou aberta – La puerta quedó abierta*).

BDD-A28143 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:19 UTC)

La existencia de la expresión *ficar + PP* bloquea el uso inceptivo de *estar + PP* tal como se da en español:

84. Cuando la puerta estuvo abierta, uno de sus cómplices entró en el domicilio con una pistola en la mano, /.../
(http://sevilla.abc.es/provincia/20140622/sevi-atraco-vivienda-ropa-ejecutivo-201406221322.html).
85. ? Quando a porta esteve aberta, saímos.

Los límites del presente trabajo no nos permiten efectuar una comparación muy detallada de los sistemas español y portugués por muy interesante que sea hacerlo. Nos contentaremos con hacer algunas observaciones sobre la compatibilidad de *estar + PP* con los diferentes tipos de predicados.

En portugués el uso de *estar + PP* es más frecuente con ciertos tipos de predicados que en español rechazan dicha construcción. En primer lugar, los verbos de movimiento direccionales son más fácilmente compatibles con *estar + PP* que en español:

86. Segundo o que está escrito, estão chegados os tempos da colheita e, para isso, haverá a separação natural do trigo e do joio.
(http://aela.pt/wp-content/uploads/2011/12/mandamentos_e_tradições.pdf).
87. Aquilo foi apenas o início e muitos condutores de fase estão saídos para fora do quadro /.../
(https://www.eletricidade.net/viewtopic.php?t=9006).
88. Minha mãe era não está mais lá. Ela está ido para o céu /.../
(http://pt.flowersproj.com/the-flowers-in-my-garden-a-galeria-de-fotos.html).

En segundo lugar, algunos predicados de actividad que en español son incompatibles con *estar + PP* admiten esta construcción en portugués:

89. Uma mãe denunciou a polícia que a filha de 10 anos estava acariciada pelo homem, que é vizinho da vítima.
(http://www.portaldolitoralpb.com.br/homem-e-preso-suspeito-de-usar-faca-para-ameacar-e-acariciar-crianca-em-alhandra/).
90. A Rafaelinha já está beijada e abraçada por ti.. /.../
(http://dasmaosdateresinha.blogspot.com/2011/07/brinquedos-antigos-e-memorias.html).

Como decíamos más arriba, no podemos efectuar un análisis contrastivo muy detallado en lo tocante a las construcciones *ser/estar/ficar + PP* y las correspondientes estructuras en español, pero ha de reconocerse que un estudio de ese tipo sería particularmente interesante para elucidar los mecanismos de gramaticalización en estas dos lenguas estrechamente emparentadas.

5. Catalán

Al igual que en las construcciones atributivas adjetivales, las estructuras resultativas construidas por medio de *estar + PP* se encuentran en plena transformación. Generalmente se considera que este proceso de cambio se debe a la influencia del castellano, pero también es cierto que el uso de *estar* en varios

BDD-A28143 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:19 UTC)

contextos donde actualmente su empleo se está generalizando tiene antecedentes en épocas anteriores de la lengua (véase Ramos 2000 y 2002). En el catalán contemporáneo coexisten dos soluciones:

> …la llengua parlada actual coneix dues solucions sense que això comporti, en general, la creació de diferències semàntiques. D'una banda, hi ha la més conservadora, que sol utilitzar el verb *ser*: *El plat és trencat, El llum és encès, El teu quadre ja és acabat, Hem acabat abans del que era previst /../* D'una altra, hi ha la més innovadora amb *estar*, encara que no exempta tampoco de tradició /../: *El plat està trencat, El llum està encès, El tercer carril de la A-16 estarà acabat l'estiu de l'any que ve /../* (Ramos, 2002: 2013)

En lo referente a las expresiones resultativas con PP, la solución normativa tradicional ha sido más favorable a las construcciones con *estar*, consideradas como más auténticas:

> /.../ en general, el catalán literario vacila en el uso del verbo cópula ante participio, pero, a pesar del empleo creciente de *estar* en el lenguaje hablado común, parecen, en definitiva, más genuinas las construcciones con *ésser* /.../ parecen más genuinos casos como *la porta era oberta* 'la puerta estaba abierta', *és prohibit de fumar* 'está prohibido f.', etc., que las correspondientes soluciones con *estar* /.../ (Badia Margarit 1980 II: 159)

En base a las razones expuestas en los párrafos que preceden, la página web *Optimot* (consultas lingüísticas) de la Generalitat de Catalunya observa:

> En oracions com ara *La porta és oberta* o *La porta està oberta* tant s'usa el verb *ser* com el verb *estar*, segons els parlars, sense que hi hagi cap diferència de significat entre l'un i l'altre. (consultado el 31 de mayo de 2018)

El uso de los verbos copulativos varía según criterios geográficos. Los dialectos septentrionales (Rosselló, Girona, Alt Pirineu, L'Alguer) han permanecido más fieles a las construcciones con *ser.*

En el catalán hablado, los usos resultativos el empleo de *estar* seguido de PP han invadido también algunos predicados atélicos de actividad y de estado, de manera que el sistema catalán ha llegado a ser muy parecido al del español. Como se desprende de los estudios de Ramos (2000), el uso de *estar* seguido de PP tiene sus orígenes ya en el catalán antiguo, pero parece indudable que la influencia castellana, particularmente fuerte durante el siglo XX, ha contribuido a la generalización de *estar* en contextos prácticamente idénticos a los que lo admiten en castellano.

6. Expresión de estado resultante en rumano e italiano

En rumano, la expresión de estado resultante de la realización de una acción télica y durativa suele ser el verbo *a fi* seguido de PP; se trata de una pasiva de resultado:

91. Orașul e distrus de bombardamentele trupelor aliate. « La ciudad está destruida por los bombardeos de las tropas aliadas »
92. Scrisoarea e scrisă de Maria. « La carta está escrita por María »
93. Scrisoarea e scrisă de mână. « La carta está escrita a mano »
94. Scrisoarea e scrisă demult. « La carta está escrita desde hace mucho »

BDD-A28143 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:19 UTC)

Los ejemplos que preceden son ambiguos entre la interpretación resultativa y la dinámica. Normalmente es el contexto más amplio o la situación conversacional los que permiten determinar si se trata del estado posterior a la acción propiamente dicha o de la acción en su desarrollo.

Con los verbos inacusativos resultativos se emplea normalmente el auxiliar *a avea* (obligatorio en caso de una localización temporal precisa):

95. Copilul a dispărut / sosit / plecat / murit, etc. « El niño ha desaparecido / llegado / salido / muerto » , etc.
96. Copilul a sosit azi-dimineață la ora 10. « El niño ha llegado esta mañana a las 10h ».

Con este tipo de verbos, para expresar el estado resultante se puede utilizar también *a fi + PP*, compatible también con complementos de finalidad pero agramatical con complementos de localización temporal (v. Dragomirescu 2010 : 209):

97. Ion e sosit de ieri. « Ion ha llegado anteayer [está desde ayer] »
98. Ion e dispărut de trei ani. « Ion está desaparecido desde hace tres años »
99. *Ion e sosit ieri.
100. Maria e plecată la schi. « María se ha ido a hacer esquí »
101. Maria e plecată să cumpere țigări. « María se ha ido a comprar cigarros »
102. *Maria e plecată la ora 2.

El sistema italiano se parece al rumano con la diferencia de que el auxiliar de las formas compuestas tiene dos realizaciones, *avere* y *essere*, cuya selección depende de las propiedades semánticas del verbo principal.

En el dominio lingüístico italiano existe una gran variación dialectal.[15] La descripción que daremos a continuación se basa esencialmente en el italiano estándar.

Para expresar el estado resultante de una acción télica acabada, o sea la pasiva de resultado, se usa normalmente el verbo *essere*. Como ocurre con los ejemplos rumanos, la expresión *essere + PP* es ambigua; un contexto más amplio o la situación conversacional permiten interpretar correctamente su sentido*:*

103. Per motivi di sicurezza si dirigono verso Aleppo, ma la città è distrutta dai bombardamenti. « Por motivos de seguridad se dirigen hacia Aleppo, pero la ciudad está destruida por los bombardeos »
(http://www.laprovinciacr.it/arte/tempo-libero/156217/casalmaggiore-presepi-in-mostra-alla-pro-loco.html).
104. Strage di civili a Mosul: dopo mesi di battaglia la città è distrutta. « Masacre de civiles en Mosul: después de meses de batalla la ciudad está destruida »
(http://www.unionesarda.it/multimedia/articolo.aspx?id=621995).
105. La lettera è scritta a mano, con una penna blu, le righe leggermente inclinate verso l'alto, a destra. « La carta está escrita a mano, con una pluma, las líneas inclinadas hacia lo alto, a la derecha »
(https://www.ilmessaggero.it/primopiano/politica/pannella_lettera_papa-1745733.html).

[15] Esta variación se manifiesta muy claramente en el sistema perifrástico y temporal, por ejemplo en el uso del perfecto compuesto y el perfecto simple, en la selección del auxiliar de los tiempos compuestos, etc.

BDD-A28143 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:19 UTC)

106. La lettera è scritta da una donna residente a Melegnano. « La carta está escrita por una mujer residente de Melegnano »
https://radarblog.info/category/lettere/
107. La lettera è scritta in greco. « La carta está escrita en griego »

Los verbos inacusativos se construyen con el auxiliar *essere* también en casos de localización temporal:

108. Il bambino è arrivato / sparito / partito / morto. « El niño ha llegado / desaparecido / muerto »
109. Il bambino è arrivato / sparito / partito / morto da molto. « El niño ha llegado / desaparecido / muerto desde hace mucho »
110. Paolo è arrivato / partito / sparito ieri alle 2. « Paolo ha llegado / desaparecido / muerto ayer a las dos »

El caso de las formas compuestas del verbo *essere* seguido de PP da lugar a cierta ambigüedad dado que la forma *stato* es tanto el PP de *essere* como de *stare.*[16] Las expresiones con *è/era stato + PP* pueden tener una lectura i) resultativa (ej. 111) o ii) eventiva (ej. 112):

111. Oggi la palazzina è stata **completamente ristrutturata** /…/ « Hoy el palacete ha sido completamente reestructurado »
(https://www.giornaledibrescia.it/brescia-e-hinterland/il-vecchio-fabbricato-si-trasforma-in-tre-appartamenti-1.3274903).
112. Il palazzo è stato ristrutturato nel 1981. « El palacio ha sido reestructurado en 1981 »
(http://www.comune.caravaggio.bg.it/servizi/Menu/dinamica.aspx?idSezione=17227&idArea=17232&idCat=18506&ID=18627&TipoElemento=categoria).

Los ejemplos citados arriba corresponden en español a *el palacio está completamente reestructurado* (ej. 111) y *el palacio ha sido reestructurado en 1981.*

7. *STARE + PP* en rumano e italiano

La expresión STARE + PP no se ha gramaticalizado plenamente en ninguna de estas dos lenguas Como veremos a continuación, se puede hablar tan solo de una ligera desemantización del verbo *stare* que, evidentemente, con el paso del tiempo puede constituir el punto de partida de un proceso de verdadera gramaticalización. En la fase actual, podemos hablar solo de una unión libre entre dos elementos; la posibilidad de usar el verbo copulativo *stare* ante un participio depende de las propiedades semánticas del verbo del que deriva el participio.

En ambas lenguas es mucho más frecuente encontrar ejemplos de *STARE + PP* con predicados télicos que con predicados atélicos:

[16] En latín el verbo *esse*, a diferencia de *stare* (participio *status*), no tenía participio pasado/perfecto. En italiano y en catalán, donde el participio *estat* es también el participio del verbo *ser*, la confusión de los dos verbos en los tiempos compuestos es ciertamente tan antigua como la génesis de los tiempos compuestos en general. EL catalán ha desarrollado también un participio específico, no etimológico, del verbo *ser*, a saber *sigut* (en algunas variedades *sét* o *segut*), que sigue siendo considerado más coloquial.

BDD-A28143 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:19 UTC)

113. /…/ vara usa sta deschisa permanent. « ...en verano la puerta está abierta permanentemente »
(http://www.animalutze.com/forum/viewtopic.php?f=1&t=2548).
114. *La porta sta aperta*, in quanto il Monaco non ha motivo di temere l'agguato dei ladri, /.../ « La puerta está abierta, ya que el Monje no tiene ningún motivo de temer una emboscada de ladrones » (Rosalba Conserva, *Casa Bárnaba,* Manni: San Cesario di Lecce, 2004, p. 156)
115. (Dragnea) Va sta dispărut vreo două, trei zile până ce virulenţa protestelor se va calma. « Va a estar desaparecido unos dos, tres días hasta que la virulencia de las protestas se calme »
(www.jurnalulbtd.ro/articol-Editorial-Socoteala-PSD-ului-de-acasa-u-s-a-potrivit-cu-a-celor-din-strada-23-4109.html).
116. La gente non sa quanto siano importanti i libri per uno che sta nascosto. « La gente no sabe lo importantes que son los libros para alguien que esté escondido ».
(http://www.liberweb.it/News-article-sid-4954-topic-25.html).
117. ?* Maria stă iubită de toți. « M. es [*a sta*] amada de todos »
118. ?* Maria sta amata da tutti. « M. es [*stare*] amada de todos »
119. ?* Viorica stă mângâiată de Liviu. « V. es [*a sta*] acariciada de L. »
120. ?* Violetta sta carezzata da Alfredo. « V. es [*stare*] acariciada de A. »

Este fenómeno es una consecuencia natural de las propiedades semánticas de los diferentes tipos de predicados. Los predicados atélicos no producen ningún estado resultante objetivamente idéntico, y en rumano e italiano no se ha desarrollado una construcción de pasiva dinámica con *stare* + *PP*_como en las lenguas iberorrománicas.

En rumano, en las expresiones formadas por medio de *a sta* + *PP* el verbo *a sta* puede normalmente ser reemplazado por el verbo *a fi* « ser » sin que se produzca un cambio radical de sentido. Los contextos más frecuentes en los que pueda aparecer el verbo *a sta* seguido de participio son aquellos en que el evento principal es un predicado posicional o un predicado télico durativo o momentáneo. El verbo *a sta* conserva su independencia sintáctica y es muy frecuente que la oración contenga un complemento de lugar que puede relacionarse con el verbo *a sta*:

121a. Iepurele stă culcat la umbra unui copac. « La liebre está acostada a la sombra de un árbol » (https://www.mioritice.com/banc/20356/)
122b.Iepurele stă la umbra unui copac, culcat.

El complemento también se puede omitir, en cuyo caso *a sta* adquiere muy claramente el sentido de *a rămâne,* reforzado por un complemento de duración:

123. Repetaţi comanda şi lăudaţi câinele când stă aşezat câteva momente. « Repitan la orden y alaben al perro cuando está sentado durante algunos momentos »
(https://wol.jw.org/ro/wol/s/r34/lp-m?q=st%C4%83+a%C8%99ezat&p=par&r=occ).

Los participios de varios predicados momentáneos télicos se construyen a veces con el verbo *a sta*; normalmente se trata de predicados reversibles:

124. Adrian stă dispărut cam de mulțișor. « Adrian está desaparecido desde hace bastante tiempo » (Constanța Bucea, *Creștetul ghețarului. Jurnal 1969-1971,* Humanitas: București, 2009, p. 103)

BDD-A28143 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:19 UTC)

125. E prima dată când soțul stă plecat 3 săptămâni /.../ « Es la primera vez que el marido se ha [*a sta*] ausentado tres semanas.
(https://spynews.ro/monden/celia-sa-intors-in-tara-si-a-avut-parte-de-emotii-cumplite-am-zis-plangand-ca-urasc-luna-mai-134866.html).
126. Orice portar sta iesit din poarta la o asemenea faza /.../ « Cada guardameta está fuera de la portería en semejante fase »
(https://craiova-maxima.ro/forum/viewtopic.php?f=44&t=5724&start=495).

La expresión *a sta + PP* se refiere al estado resultante de los eventos expresados por los participios. Estos estados son de carácter transitorio como se puede deducir de los complementos de tiempo, en 124 un lapso de tiempo que llega al momento del habla, en 125 una expresión de duración definida y en 126 un intervalo de tiempo.

En algunos casos, el verbo *a sta* seguido de participio parece conservar algo de su sentido etimológico de posición:

127. În sectorul 2, Clubul Seniorilor stă construit pe mijlocul Parcului Plumbuita. « En el sector 2, el Club de la tercera edad está construido en el centro del Parque Plumbuita »
(https://dandasimona.wordpress.com/tag/cum-se-distreaza-batranii/).
128. Crucea lui Hristos stă ridicată înaintea noastră /.../ « La cruz de Cristo está levantada ante nosotros »
(https://oasteadomnului.info/ce-ne-da-noua-crucea-golgotei-pr-iosif-trifa/).

Existen contextos en los que *a sta + PP* se refiere a una acción pasiva en su desarrollo y es sustituible por *a fi + PP*. Estas ocurrencias se parecen a las pasivas dinámicas del español sin que se hayan consolidado como estructuras perifrásticas en esta lengua:

129. Chiar dacă părinții, uneori, consideră că școala este locul unde copilul stă supravegheat de adulți 4-6 ore pe zi, /…/ « Aunque los padres, a veces, consideran que la escuela es el lugar donde el niño está custodiado por adultos durante 4-6 horas al día »
(https://vivafm.ro/2016/02/26/26-februarie-prajitura-cu-mere/).
130. /.../ romanii din moldova nu se pot uni cu noi si stau controlati politic de rusia /.../ « los rumanos de Moldova no se pueden unir con nosotros y están controlados políticamente por Rusia »
(www.nahimana.info/nahimanaVy1LWE1qYjlyY1l3d3cubmFoaW1hbmEuaW5mbw).

Esporádicamente se encuentran ocurrencias de *a sta + PP* con predicados télicos resultativos. También en estos casos no es raro que la oración contenga un complemento de lugar y que el verbo *a sta* adquiera a menudo el matiz de *a rămâne* (y es sistemáticamente reemplazable con *a fi*):

131. Adevărul stă scris printre rânduri. « La verdad está escrita entre líneas »
(https://www.facebook.com/sufletromanescdublin/posts/294685430652056).
132. Patul stă făcut de câteva zile, e neatins. « La cama está hecha desde hace algunos días, está intacta »
(http://my-own-life-my-own-way.blogspot.fi/2013/05/).

BDD-A28143 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:19 UTC)

133. În sediul PSD stă lipită pe un perete o hartă mare a județului Suceava /.../ « En la sede del Partido Socialista está pegado a la pared un mapa grande de la provincia de S.
(http://suceavapenet.ro/author/paul/).

Como se puede deducir de los ejemplos que preceden, *a sta* seguido de participio de ninguna manera puede ser considerado como una construcción perifrástica gramaticalizada a la manera de las expresiones correspondientes en las lenguas iberorrománicas. La interpretación más frecuente es sin duda la que consiste en expresar permanencia y duración; en estas expresiones el sentido de *a sta* está muy cerca del de *a rămâne* y es casi sistemáticamente sustituible por *a fi*. Ejemplos como 134 corresponden a una de las varias definiciones que se dan el diccionario DEX.online, a saberque *a sta* significa *a râmâne nemișcat într-un loc* 'permanecer inmóvil en un lugar':

134. calculatorul sta impins pana in spate de tot sau este mai in fata? « ¿El ordenador está empujado hacia atrás o está todavía delante? »
(https://forum.softpedia.com/topic/560902-mi-se-restarteaza-pc-ul/).

El uso de *stare + particpio* en italiano se parece mucho a lo que encontramos en rumano. Tampoco en italiano el verbo *stare* seguido de participio se ha gramaticalizado, aunque en determinados contextos, sobre todo con verbos posicionales y en casos en los que el sentido de *stare* se aproxima al de *restare/rimanere*, se puede detectar una ligera desemantización:

135. Il giovane sta sdraiato con la testa in basso. « El joven está acostado con la cabeza gacha »
136. a che età circa i bimbi iniziano a stare seduti da soli? « ¿A qué edad los niños empiezan a estar sentados solos? »
(http://forum.pianetamamma.it/il-bambino/15240-quando-stanno-seduti-da-soli.html).
137. Domani la Pinacoteca di Brera sta aperta fino a tardi. « Mañana el Museo de Brea está abierto hasta tarde »
(https://it-it.facebook.com/vivimilano/posts/582186648516834?stream_ref=10).

En cambio, los verbos momentáneos télicos y resultativos no son compatibles con *stare + PP* (**sta sparito, *sta uscito, *sta arrivato,* etc), seguramente porque toman el auxiliar *essere* tanto como expresión eventiva como de resultado (*è sparito, è uscito,* etc.).

Es poco frecuente encontrar el verbo *stare* seguido del PP de un verbo télico durativo. Los ejemplos más usuales son los verbos de representación del tipo *scrivere, dipingere, indicare, rappresentare,* etc.:

138. A lui interessa dire che cosa sta scritto sul giornale. « A él le interesa decir lo que está escrito en el diario »
(http://www.comune.pontesannicolo.pd.it/upload/DCN_N_47_13-07-2005.pdf).
139. Questo scritto spiega la figura dell'Agnello che sta dipinto nella sommità della volta. « Este escrito explica la figura del Cordero que está pintada en la cumbre de la bóveda »
(http://www.melegnano.net/pagina004b0.htm).

BDD-A28143 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:19 UTC)

140. Per ora ancora non sta segnato il nuovo IP. « Por el momento todavía no está señalado el nuevo IP »
(http://www.clanitaly.com/forum3/viewtopic.php?t=5178&start=15).

Todavía más raros son los ejemplos con predicados de actividad:

141. Semmai ora stanno sorvegliati e non possono farne il ricettacolo di auto rubate.
(https://forum.termometropolitico.it/162909-alemanno-manda-i-rom-una-discarica-meglio-sarebbe-assegnargli-una-villa-vero-2.html).
142. Quel bigliettino, piegato in due, con quel messaggio tanto laconico quanto eloquente, *sta custodito* gelosamente nel suo portamonete. « Ese billete, plegado en dos, está celosamente guardado en su monedero »
(http://www.famigliacristiana.it/articolo/io-giornalista-sotto-scorta-non-mi-arrendo-e-dico-che.aspx).

En italiano contemporáneo estándar el verbo *stare* seguido de PP constituye una expresión muy poco frecuente; de ninguna manera puede hablarse de una construcción gramaticalizada. Ahora bien, como decíamos más arriba, en los dialectos meridionales el uso del verbo *stare* en general está más generalizado y, por consiguiente, también los contextos donde va seguido de PP son más numerosos. En la página de la Accademia della Crusca[17] se observa lo siguiente:

> L'abitudine di sostituire *stare* a *essere* è di origine meridionale; per questo carattere di accentuata regionalità va evitata negli usi ufficiali e formali.
> « La costumbre de reemplazar *stare* por *essere* es de origen meridional; por causa de este carácter de marcado regionalismo se evita en los usos oficiales y formales »

De ahí que ejemplos como los siguientes procedan generalmente del Sur de la Península:

143. Cio che ha fatto la mamma, sta fatto bene; /.../« Lo que ha hecho mamá, está bien hecho » (enviado por un miembro de la 'Corte d'appello di Lecce', Apulia)
(http://foro.romoloromani.it/topic/55139-permuta-di-bene-personale/).

En textos antiguos es mucho más frecuente encontrar ejemplos de *stare* + *participio* en contextos que en el italiano contemporáneo no admitirían dicha expresión:

144. Chi sono questi Angeli del diauolo per cui stà preparato l'inferno? « ¿Quiénes son estos ángeles del diablo para quienes está preparado el infierno? » (*Qvaresimale del Padre D. Gio. Maria Vincenti*, 1658, presso Matteo Leni, p. 586)
145. Il Coro stà posto dietro l'Altar Maggiore /.../ « El Coro está puesto detrás del Altar Mayor » (Giovanni Andrea Tria, Memorie storiche, civili ed ecclesiastiche, della citta e dio cesi di Larino metropoli degli antichi Frontani. divise in 5 libri e sua appendice, Zempel, 1744, p. 416)
146. *Domus*, quando sta accompagnato con qualche sostantivo animato, si può mettere in Genitivo /.../ « *Domus*, cuando está acompañado de algún sustantivo animado, puede ponerse en genitivo » (*Il retto sentiero per intendere con maggiore agevolezza le regole dell'emanuele latino, accresciuto in questa*

[17] http://forum.accademiadellacrusca.it/forum_12/interventi/5219.shtml.html.

BDD-A28143 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:19 UTC)

> *quarta edizione da' generi, preteriti, e supini dell'artemetrica, lettere cifrate, e calende,* presso Benedetto Gessari, 1757, p. 94)

Los ejemplos podrían multiplicarse. La variación diacrónica y geográfica del uso del verbo *stare* y también del de la expresión *stare + PP* es considerable. Los límites del presente estudio no nos permiten adentrarnos con más detenimiento en esta problemática que merecería un análisis más detallado.

Para resumir lo dicho sobre *stare + PP* en italiano contemporáneo estándar podemos constatar que no se trata de una construcción gramaticalizada a pesar de que desde el punto de vista morfológico estamos ante los mismos elementos que en las lenguas iberorrománicas donde estar + PP sí puede considerarse como una expresión gramaticalizada. Además, parece que en épocas anteriores de la lengua italiana (y actualmente en sus dialectos) la expresión stare + PP ha sido más frecuentemente utilizada

8. Conclusión

La gramaticalización de la expresión *STARE + PP* en las lenguas iberorrománicas se desarrolla por etapas: i) verbo posicional en latín (*stare ad ianuam* « estar de pie ante la puerta »), ii) verbo locativo (*los niños están en el jardín*), iii) verbo copulativo (*María está alegre*), iv) verbo semiléxico (*La carta está escrita*), v) verbo auxiliar de pasivas dinámicas con verbos atélicos (*El edificio está vigilado por los vecinos*). En portugués la evolución es similar con ciertas diferencias (véase arriba), mientras que el catalán se encuentra en una fase de transición hacia un sistema muy parecido al del español (en parte en función de la influencia de esta lengua).

La gramaticalización de *STARE + PP* en las lenguas iberorrománicas es una consecuencia del uso generalizado de *STARE* como verbo copulativo en distribución complementaria con *ser*. En cambio, en rumano e italiano, el verbo *a sta/stare* se mantiene como verbo independiente a pesar de varios contextos locativos o atributivos en los que la diferencia entre *a fi/essere* no aparece de una manera del todo diáfana. Por consiguiente, en estas lenguas *a sta/stare* seguidos de participio no constituyen una expresión perifrástica gramaticalizada como en las lenguas iberorrománicas. En el dominio lingüístico italiano, las hablas meridionales hacen un uso más general de *stare* lo cual se manifiesta también por un empleo más frecuente de este verbo seguido de participio. Además, en épocas anteriores de la lengua, las ocurrencias de *stare + participio* son más frecuentes y atestiguan un uso próximo a un uso semiléxico. Este fenómeno parece estar bloqueado por el uso más restringido de verbo *stare* en contextos atributivos en las hablas septentrionales y centrales.

La evolución diacrónica y el uso actual de *STARE + participio* en todas las variedades de las lenguas románicas mercería un estudio más detallado; el presente estudio es una aproximación a una problemática particularmente compleja en la gramática de estas lenguas.

BDD-A28143 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:19 UTC)

Bibliografía

Badia Margarit 1980: Antoni M.Badia Margarit, , *Gramática catalana I-II*, Madrid: Gredos.

Bertinetto & Delfitto 2000: Pier Marco Bertinetto & Denis Delfitto, « Aspect vs. actionality: Why they should be kept apart », In Östen Dahl (ed.): *Tense and Aspect in the Languages of Europe.* Berlin, New York: Mouton de Gruyter. 2000, p. 189–226.

Bertinetto 1986: Pier Marco Bertinetto, Tempo, aspetto e azione nel verbo italiano: Il sistema dell'indicativo. Firenze: Accademia della Crusca.

Bosque 2014: Ignacio Bosque, « On Resultative Past Participles in Spanish », *Catalan Journal of Linguistics* 13, 2014, p. 41–77.

Bosque 1999: Ignacio Bosque, « El sintagma adjetival. Modificadores y complementos del adjetivo. Adjetivo y participio » in I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española,* Madrid. Espasa Calpe, p. 217–310.

Camus Bergareche 2006: Bruno Camus Bergareche, « *Estar* + participio », en: García Fernández, Luis *et al.* (2006) *Diccionario de perífrasis verbales,* Gredos: Madrid.

Ccori 2015: Telma Aparecida da Matta Félix Ccori, « Aspectos do funcionamento de estar em espanhol e em português brasileiro », *Estudos Linguísticos,* São Paulo, 44 (1): p. 367–386, jan.-abr. 2015.

De Miguel 2004: Elena De Miguel, « La formación de pasivas en español. Análisis en términos de la estructura de *qualia* y la estructura eventiva », *Verba hispanica: anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana*, Nº. 12, p. 107–130.

Dragomirescu 2010: Adina Dragomirescu, *Ergativitatea: tipologie, sintaxă, semantică*, Editura Universității din București.

Duarte & Oliveira 2010: Inês Duarte & Fátima Oliveira, « Particípios resultativos », *Textos seleccionados,* XXV Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística, Porto, APL, 2010, p. 397–408

Falk 1979: Johan Falk, *SER y ESTAR con atributos adjetivales*, Uppsala: Acta Universitatis Uppsaliensis.

Feliu Arquiola 2008: Elena Feliu Arquiola, « La codificación de los participios adjetivos activos », in: Mª José Rodríguez Espiñeira & Jesús Pena Seijas (coords.), *Categorización lingüística y limites intercategoriales,* Verba, Anexo 61, Universidade de Santiago de Compostela, p. 165–180.

Fernández Leborans 1999: María Jesús Fernández Leborans, « La predicación: las oraciones copulativas », in I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española,* Madrid. Espasa Calpe, p. 2357–2460.

Fonseca 2012: Paula Fonseca, « Os verbos pseudo-reflexivos em português europeu », *eLingUp* [Centro de Linguística da Universidade do Porto] Volume 4, Número 1, 2012, p. 31–49.

François 1989 : Jacques François, *Changement, causation, action.* Librairie Droz. Genève–Paris.

García Fernández 2006: Luis García Fernández *et al., Diccionario de perífrasis verbales,* Gredos: Madrid.

Garey 1957: Howard B. Garey, « Verbal Aspect in French », *Language*, Vol. 33, No. 2 (Apr. – Jun., 1957), p. 91–110.

Hengeveld 2002: Kees Hengeveld, « Copular verbs in a functional grammar of Spanish. » *Linguistics*, 24(2), p. 393–420.

BDD-A28143 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:19 UTC)

Jiménez & Marín 2002: Silvia Jiménez & Rafael Marín, « Por activa y por pasiva », en: *IV Congreso de Lingüistica General, Cádiz del 3 al 6 de abril 2000*, Vol. 3, p. 1501–1514.

Marín 2015: Rafael Marín, « Los predicados psicológicos. Debate sobre el estado de la cuestión », in Rafael Marín (ed.), *Los predicados psicológicos,* Madrid. Visor Libros, p. 11–50.

Marín 2009: Rafael Marín, « Del participio al adjetivo ». *Fronteras de un diccionario: las palabras en movimiento*, eds. Elena de Miguel, Santiago U. Sánchez, Ana Serradilla Castaño, Romana Anca Radulescu & Olga. Batiukova, p. 327–348. San Millán de la Cogolla: Cilengua.

Marín 2004: Rafael Marín, *Entre ser y estar*, Madrid : Arco libros.

Ramos 2000: Joan-Rafael Ramos, *Ésser, estar i haver-hi en català antic: estudi sintàctic i contrastiu*, Universitat de València.

Ramos 2001: Joan-Rafael Ramos, « Els derivats d'*ESSE* i *STARE* en les llengües romàniques », *Caplletra 30* (Primavera 2001), p. 135–168.

Ramos 2002: Joan-Rafael Ramos, « El SV, II: La pre)dicació no verbal obligatòria », in J. Solà, Mª R. Lloret, J. Mascaró i M. Pérez Saldanya (eds), *Gramàtica del català contemporani*, Barcelona, Empúries, vol 2, p. 1951–2044.

Rojas 2013: Eunice Rojas, Eunice « El efecto del pronombre locativo hi/ý en la evolución de los usos locativos de ser y estar en castellano y catalán », *Estudis Romànics*, Vol. 35 (2013), p. 69–85.

Rothstein 2008: Susan Rothstein, *Structuring events. Study in the Semantics of Lexical Aspect*, Wiley Online Library.

Stengaard 1991: Birte Stengaard, *Vida y muerte de un campo semántico: un estudio de la evolución semántica de los verbos latinos «stare », «sedere » e «iacere » del latín al romance del s. XIII*. Max Niemeyer Verlag: Tübingen.

Vendler 1957: Zeno Vendler, « *Verbs and Times* », *The Philosophical Review*, Vol. 66, No. 2, p. 143–160.

STARE + Perfect Participle in the Main Romance Languages

The object of this study is the construction STARE + perfect participle (=PP) as the expression of a resulting state in different Romance languages. The perfect participles are traditionally divided into adjectival and verbal participles. In principle, the former pertain to the lexicon and behave like adjectives, whereas the latter are verbal predicates in nominal form, often part of verbal periphrases (e.g. in Spanish *ser/estar/tener/ir/venir/quedar*, etc. + PP). A classic example of the first group is Sp/Port. *cansado* and Cat. *cansat* 'tired', which could hardly be considered an occurrence of the periphrasis *estar* + PP in spite of the fact that *cansado/cansat* is derived from the verb *cansar* 'to tire'; it shares most of the typical features of a normal adjective construed with the verb *estar* (e.g. intensifiers and comparatives, Sp. *estoy muy cansado/cansadísimo* 'I'm very/dead tired', *estoy recansado/ requetecansado* 'I'm awfully tired', *estoy más cansado que tú* 'I'm more tired than you', etc.). However, the distinction between adjectival and verbal participles is by no means clear-cut. For instance, the participle *abierto* has undoubtedly an adjectival reading when applied to human characteristics (*Paco es abierto a todo* 'P. is open to everything'), but a verbal interpretation imposes itself when it denotes the result of opening (*la puerta está abierta* 'The door is open'). The semantic area of *estar + participle* in Ibero-Romance languages is determined by the aspectual properties of the predicates. In Spanish, the construction *estar* + PP has a very wide range of use. Traditionally, it is the fundamental expression for the resultative passive with transitive predicates and the expression of a

BDD-A28143 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:19 UTC)

resulting state with unaccusative predicates, *ser* + PP being the periphrasis of the eventive passive. However, there are a number of deviating cases: i) unaccusative motion verbs are not compatible with *estar* + PP in their basic meanings (*?? Paco está entrado* 'P. has come in'), but combine with it in a metaphorical sense (*Paco está entrado en años* 'P. is getting on in years'); ii) many telic predicates do not produce a resulting state and reject the expression *estar* + PP (*Laura tocó la sonata* > **La sonata está tocada* 'L. played the sonata'). However, these predicates are compatible with the periphrasis when they are accompanied by an expression of an agent in brochures, programs, etc, (*la sonata está interpretada por un solista famoso* 'The sonata is played by a famous soloist'), in which case they are more or less equivalent to the expression *ser* + PP; iii) with many degree verbs that have an activity and an accomplishment reading (e.g. *engordar* 'to get fat / fatten'), the periphrasis *estar* + PP combines much more naturally with the accomplishment interpretation (*el presupuesto está engordado* 'The budget has been fattened' vs. ?*Paco está engordado* 'P. has become fat'); iv) the compatibility of many activity predicates with *estar* + *participle* gives rise to slightly surprising phenomena; for example, the participle of the verb *ayudar* 'to help' is very rare with *estar* (*estaba ayudado por un médico* 'He/she was being helped by a physician'), but verbs like *asistir, auxiliar, secundar,* practically synonymous with *ayudar*, combine more freely with *estar*. In Portuguese, Duarte & Oliveir, analyse *ser* + PP as eventive passive, *ficar* + PP as resultative passive and *estar* + PP as stative passive. The existence of double participial forms of certain verbs (like *elegir* 'to elect' > *ter elegido* vs. *ser/estar/ficar eleito*) seems to support this approach. However, the fact that also in Portuguese, *estar* + PP may combine with activity predicates (like *estou ajudado* 'I'm being helped'), makes this analysis slightly problematic. In Catalan, the periphrasis *estar* + PP as an expression of a resulting state is gaining ground at the expense of *ser* + PP, which is considered more "conservative" or "authentic" by traditional normative grammar (see Ramos 2002). In the northern regions of the Catalan linguistic area the use of *ser* + PP as the expression of a resulting state alongside with that of the eventive passive is still widely used (e.g. *la botiga és oberta* 'The shop is open'). In more central areas the verb *estar* (*la botiga està oberta*) has become clearly more frequent. This is probably due to the Castilian influence at least in part, and the fact that *estar* + PP is being quite widely used also with transitive activity verbs (e.g. *la casa està vigilada per la policia* 'The house is being guarded by the police') seems to indicate that in this domain Catalan is particularly permeable to Castilian influence. In Italian and Romanian, STARE + PP has not evolved into a grammaticalised periphrastic structure. In both languages, the verb STARE (It. *stare;* Rom. *a sta*) can be followed by a perfect participle, but is often interpreted as a near synonym of 'remain' (It. *il museo sta aperto fino a tardi;* Rom. *muzeul stă deschis până târziu* 'The Museum is open until late'). There are also other uses, especially of posture (It. *sta seduto/-a* and Rom. *stă așezat/-ă* 'He/she is sitting'), and cases where the construction is accompanied by a locative expression (It. *la figura sta dipinta nella volta* 'The figure has been painted on the vault'; Rom. *o hartă stă lipită pe perete* 'A map has been glued on the wall').

The extensive use of *STARE – participle* in Ibero-Romance languages has been made possible by the lexicalisation of *STARE* as a predicative verb with distinctive semantic properties. In Romanian and standard Italian, *STARE* as an predicative verb can practically always be replaced by *a fi / essere* without a significative change of meaning. Thus, the grammaticalisation process passes through a lexicalisation process.

BDD-A28143 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:19 UTC)